|  |  |
| --- | --- |
| **Αρχαίο κείμενο** | **Μετάφραση** |
| *Διαφέρομεν δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέταις τῶν ἐναντίων τοῖσδε.* | Καὶ στὰ πολεμικὰ πράγματα διαφέρομε ἀπό τοὺς ἐχθρούς μας. |
| *τήν τε γὰρ πόλιν κοινὴν παρέχομεν,* | Ἡ πόλη μας εἶναι φιλόξενη γιὰ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους |
| *καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος,* | καὶ δὲν ὑπάρχει σέ μᾶς νόμος ξενηλασίας ποὺ νὰ έμποδίζη τὸν ξένο νὰ μάθη ἤ νὰ δῆ κάτι ποὺ θὰ μποροῦσε, |
| *ὃ μὴ κρυφθὲν ἄν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠφεληθείη,* | ἄν δὲν ἦταν κρυφό, νὰ ὠφελήση τὸν ἐχθρό μας ποὺ θὰ τὸ ἔβλεπε. |
| *πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλέον καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ’ ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχῳ·* | Καὶ τοῦτο, ἐπειδὴ πιστεύομε περισσότερο στὴν ἀξία μας παρὰ σὲ μυστικὲς ἐτοιμασίες καὶ στρατηγήματα. |
| *καὶ ἐν ταῖς παιδείαις* | Καὶ στὴν ἀνατροφή, |
| *οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται,* | ἐνῶ οἱ ἐχθροί μας ἀπ’ τά μικρά τους χρόνια ὑποβάλλονται στὴν πιὸ σκληρὴ ἐκγύμναση, |
| *ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι* | ἐμεῖς ἔχομε εὐχάριστη ζωή, |
| *οὐδὲν ἧσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν.* | χωρὶς γι’ αυτὸ νὰ ὑστεροῦμε στὸ νὰ ἀντιμετωπίζουμε τοὺς ἴδιους κινδύνους. |
| *τεκμήριον δέ·* | Καὶ νὰ ἡ ἀπόδειξη. |
| *οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ’ ἑαυτούς στρατεύουσι ἐς τὴν γῆν ἡμῶν,* | Ποτὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι δὲν κάνουν, μόνοι τους, ἐπιδρομὲς ἐδῶ, στὴ γῆ μας. |
| *μεθ’ ἁπάντων* | Ἔρχονται πάντα μὲ τοὺς συμμάχους τους. |
| *τήν τε τῶν πέλας αὐτοὶ ἐπελθόντες* | Ἐνῶ ἐμεῖς, μόνοι εἰσβάλλομε σὲ ἐχθρικὲς χῶρες |
| *οὐ χαλεπῶς μαχόμενοι τὰ πλείω κρατοῦμεν ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ* | καὶ τίς περισσότερες φορὲς νικοῦμε εὔκολα, σὲ ξένη γῆ, |
| *τοὺς ἀμυνομένους περὶ τῶν οἰκείων.* | ἐκείνους ποὺ ὑπερασπίζονται τὰ ἴδια τους τὰ σπίτια. |
| *οὐδείς πω πολέμιος ἐνέτυχε* | Ἐχθρός μας κανεὶς δὲν ἔχει, ὥς τώρα, ἀντικρύσει, |
| *ἁθρόᾳ τε τῇ δυνάμει ἡμῶν* | συγκεντρωμένη, ὁλόκληρη τὴ δύναμή μας, |
| *διὰ τὴν τοῦ ναυτικοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν* | ἀφοῦ ἐμεῖς καὶ ναυτικὸ πρέπει νὰ ἐπανδρώνωμε |
| *καὶ τὴν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ πολλὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπίπεμψιν·* | καὶ στρατὸ νὰ στέλνωμε σὲ πολλὰ μέρη. |
| *ἢν δέ που μορίῳ τινὶ προσμείξωσι,* | Ἄν ὁ ἐχθρὸς συνάντηση κάπου ἕνα μικρὸ μέρος τῆς δύναμής μας, |
| *κρατήσαντές τέ τινας ἡμῶν αὐχοῦσιν ἀπεῶσθαι πάντας* | καυχιέται, ἄν νικήση, πὼς κατατρόπωσε ὁλόκληρο τὸν στρατό μας. |
| *καὶ νικηθέντες ὑφ’ ἁπάντων ἡσσῆσθαι.* | Ἄν νικηθῆ, διαδίδει πὼς βρέθηκε ἀντιμέτωπος μὲ ὅλες τὶς δυνάμεις μας. |
| *καίτοι εἰ ἐθέλομεν κινδυνεύειν ῥᾳθυμίᾳ μᾶλλον ἢ πόνων μελέτῃ,* | Ἀντικρύζομε τοὺς κινδύνους πρόθυμα κι ὄχι μὲ βαριὰ καρδιά. |
| *καὶ μὴ μετὰ νόμων τὸ πλέον ἢ τρόπων ἀνδρείας* | Τοὺς ἀντικρύζομε ὰπὸ ἀνδρεία περισσότερο παρὰ ὰπὸ ὑπακοὴ σὲ κάποιο νόμο |
| *περιγίγνεται ἡμῖν* | καὶ τοῦτο εἶναι γιὰ μᾶς κέρδος μεγάλο, |
| *τοῖς τε μέλλουσιν ἀλγεινοῖς μὴ προκάμνειν,* | γιατὶ δέν θλιβόμαστε ὰπὸ πρὶν γιὰ τὶς συμφορὲς ποὺ ἴσως ἔρθουν, |
| *καὶ ἐς αὐτὰ ἐλθοῦσι* | κι ὅμως, ὅταν ἔρθουν, |
| *μὴ ἀτολμοτέρους τῶν αἰεὶ μοχθούντων φαίνεσθαι.* | δὲν εἴμαστε λιγότερο γενναῖοι ἀπὸ ἐκείνους ποὺ παιδεύονται ἀδιάκοπα. |
| *καὶ ἔν τε τούτοις τὴν πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν ἄλλοις.* | Αυτά είναι, μαζί με πολλά άλλα, που κάνουν θαυμαστή την πόλη μας. |

Μετάφραση Άγγελου Βλάχου από το βιβλίο *Θουκυδίδη Περικλέους Επιτάφιος*, Γ΄ Γενικού Λυκείου, ΥΠΑΙΘ, ΙΤΥΕ Διόφαντος

**Ετυμολογικά – Ομόρριζα**

* **ἐναντίων < ἐν + ἀντίος < ἀντί.**
* **ξενηλασίας < ξενηλατέω, -ῶ < ξένος + ἐλαύνω:**ελατήριο, προέλαση, προελαύνω, ελατός.
* **ἀπείργομεν < ἀπό + εἴργω:** [ειρκτή](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%B5%CE%B9%CF%81%CE%BA%CF%84%CE%AE&dq=), [κάθειρξη](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%BA%CE%AC%CE%B8%CE%B5%CE%B9%CF%81%CE%BE%CE%B7&dq=), όρκος.
* **μαθήματος < μανθάνω:**μάθημα, μάθηση, μαθητής, αμαθής, πολυμαθής, καλομαθημένος, μαθητικός.
* **θεάματος < θεάομαι, -ῶμαι:** θεατής, θεαματικός, αθέατος, αξιοθέατος**,**θέατρο.
* **κρυφθέν < κρύπτομαι.**
* **ἀλλοτρία < ἀλλότριος < ἄλλος.**
* **κρατοῦμεν < κράτος καί κάρτος:**ἐπικρατῶ, κρατικός, κραταιός, καρτερικός.
* **ἁθρόᾳ < ἅ (αθροιστικό) + θρόος – θροῦς** (θόρυβος από πολλές φωνές < θρέομαι (=ξεφωνίζω): αθροίζω, άθροισμα, αθροιστικός.
* **ἐνέτυχεν < ἐν + τυγχάνω:**τυχαίος, τυχοδιώκτης, επιτυχία, τυχάρπαστος.
* **ἐπιμέλεια < ἐπιμελής < ἐπί + μέλω:** μέλημα, μελέτη, ἐπιμελής, μεταμέλεια.
* **ἐπίπεμψιν < ἐπί + πέμπω: πομπή, πομπός.**
* **μορίῳ < μόριον**(υποκοριστικό < μόρος < μείρομαι): μέρος, μερικός, μερίδιο, μερίζω, μοίρα.
* **προσμείξωσι < πρός + μ(ε)ίγνυμι:** μίξη, (ανά) μικτός, μεῖγμα, ἀμιγής, μιγάς, μιγαδικός, μίγδην.
* **αὐχοῦσιν < αὐχέω, -ῶ:**καύχημα, καυχιέμαι.
* **ἡσσῆσθαι < ἡσσ(ττ)άομαι, -ῶμαι** < ἥσσων ἤ ἥττων (συγκριτικός του *μικρός*).
* **ῥαθυμίᾳ < ῥάθυμος < ῥᾶ (επίρρ.) + θυμός.**
* **προκάμνειν < πρό + κάμνω:** κάματος, ακάματος, ακαμάτης.

**Σχήματα λόγου**

* ***κοινὴν παρέχομεν … καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις ἀπείργομέν:*** εκ παραλλήλου και αντίθεση.
* ***οὐ ταῖς παρασκευαῖς … καὶ ἀπάταις ἢ τῷ … εὐψύχῳ:*** αντίθεση.
* ***οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει …, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι:***αντίθεση.
* ***οὐδὲν ἧσσον:***λιτότητα.
* ***οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ’ ἑαυτούς, μεθ’ ἁπάντων:*** εκ παραλλήλου και αντίθεση.
* ***οὐ χαλεπῶς:***λιτότητα.
* ***μὴ ἀτολμοτέρους:*** λιτότητα.
* ***πάντας αὐχοῦσιν ἀπεῶσθαι καὶ νικηθέντες ὑφ’ ἁπάντων ἡσσῆσθαι:*** ζεύγμα [το δεύτερο απαρέμφατο εξαρτάται από το εννοούμενο *φασί*και όχι από το *αὐχοῦσιν* (δεν θα στεκόταν λογικά η φράση:*… και, αν ηττηθούν, καυχώνται*(!)*ότι ηττήθηκαν απ’ όλη τη δύναμη*)]. Στο ζεύγμα δύο φράσεις εξαρτώνται από το ίδιο ρήμα, ενώ λογικά η μία φράση πρέπει να εξαρτηθεί από ένα άλλο.